No. of Printed Pages : 6 **ATR-1**

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME (BDP)

Term-End Examination

December, 2023

ATR–1 : APPLICATION ORIENTED COURSE IN TRANSLATION

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

Note : *All questions are compulsory*

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : 2×10=20

   निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

   (a) फिर छुट्टियाँ बीतने लगतीं तो दिन गिनने लगते। प्रत्येक दिन डर बढ़ता चला जाता। खेल-कूद और तालाब में नहाना भी भूलने लगता। मास्टरों ने जो छुट्टियों में करने के लिए काम दिया होता उसका

हिसाब लगाने लगते। जैसे हिसाब के मास्टरजी, दो सौ से कम सवाल कभी न बताते। मन में हिसाब लगाते कि यदि दस सवाल रोज निकालें तो बीस दिन में पूरे हो जाएँगे। जब ऐसा सोचना शुरू करते तो छुट्टियों का एक महीना बाकी हुआ करता। एक-एक दिन गिनते दस दिन खेल-कूद में और बीत जाते। स्कूल की पिटाई का डर और बढ़ने लगता। परन्तु डर भुलाने के लिए सोचते कि दस की क्या बात, सवाल तो पंद्रह भी आसानी से रोज निकाले जा सकते हैं। जब ऐसा हिसाब लगाने लगते तो छुट्टियाँ कम होते-होते जैसे भागने लगतीं। दिन बहुत छोटे लगने लगते। ऐसा महसूस होता जैसे सूरज भागकर दोपहरी में ही छिप जाता हो।

(b) The moon was coming up in the East, behind me, and stars were shining in the clear sky above me. There wasn't a cloud in the sky. I was happy to be alone high up above the sleeping countryside. I was flying my old Dakota aeroplane over France back to England. I was dreaming of my holiday and looking forward to being with my family. I looked at my watch : one thirty in the morning.

'I should call Paris control soon'. I thought As I looked down past the noise of the aeroplane, I saw the lights of a big city in front of me. I switched on the radio and said. 'Paris control. Dakota DS 088 here. Can you hear me ? I'm on my way to England, over.'

2. Translate the following into Hindi/English :

10×2=20

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रजी में कीजिए :

(a) I was born with a hunger to be free.

(b) Now it was Christmas time and there was snow on the ground.

(c) The shop-keeper collected his bills at the end of the month.

(d) He, his family and his servants always looked happy and prosperous.

(e) Against the backdrop of densely wooded hills a sea of the tea-bushes stretched as far as the eye could see.

(f) मेरे साथ खेलने वाले अधिकतर साथी हमारे जैसे ही परिवारों के हुआ करते हैं।

(g) भोजन आज मुझे निःस्वाद सा लगा।

(h) लोगों का कहना था कि ऐसी सजावट पहले नहीं हुई।

(i) पुलिस भयानक रूप से लाठियाँ चला रही थी।

(j) खिड़की के बाहर अब दोनों कबूतर रात-भर खामोश और उदास बैठे रहते हैं।

3. Translate the following words into Hindi : 10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

(a) Bank account
(b) Verification
(c) Indexing
(d) Recurrence
(e) Deferred
(f) Control-terminal
(g) Zooming
(h) Glossary
(i) International conference
(j) Genuine

4. Write short notes on any *four* of the following : 4×5=20

निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

(a) Denotative meaning
अभिधार्थ

(b) Dictionaries

शब्दकोश

(c) Iconic sign

प्रतिमापरक प्रतीक

(d) Technical translation

तकनीकी अनुवाद

(e) Official translation

कार्यालयी अनुवाद

5. Answer any *three* of the following : 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए :

(a) Discuss the concerns of plurality and gender in translation with reference to Hindi and English.

हिन्दी व अंग्रेजी भाषाओं के अनुवाद में वचन तथा लिंग संबंधी कठिनाइयों की चर्चा कीजिए।

(b) Analyse the role of decoding and recoding in translation.

अनुवाद-क्रिया में डिकोडिंग और रिकोडिंग की भूमिका की समीक्षा कीजिए।

(c) What are the important domains of translation ?

अनुवाद के महत्वपूर्ण क्षेत्र कौन से हैं ?

(d) Discuss the role of translation in the study of literature.

साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

(e) What is the difference between official translation and translating poetry ?

कार्यालयी अनुवाद और काव्यानुवाद में क्या अंतर है ?